

АВСТРАЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ИСТОКИ, СТАНОВЛЕНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Рассматриваются особенности становления и развития австралийской лексикографии начиная от ее истоков до настоящего времени. Самые первые справочники по форме представляют собой глоссарии, их составители не являются профессиональными лексикографами, микроструктура характеризуется краткостью и лаконичностью. Однако с течением времени ситуация меняется. Появляются словари, микроструктура которых включает не только входную единицу и ее дефиницию, но и иллюстративные примеры, развитый аппарат добавочных семантико-функциональных характеристик. В XX в. появляется большое количество электронных и интернет-словарей, что связано с развитием технологий. В отечественной лексикографии публикуются первые справочники австралийского варианта, адресованные лингвистам, переводчикам, а также всем интересующимся австралийской культурой и австралийским вариантом английского языка.

Ключевые слова: австралийский вариант, лексикография, глоссарий, помета, входная единица, дефиниция.

Australian lexicography peculiarities from the beginning up to the present moment are studied in the article. First Australian dictionaries were glossaries, their authors were not professional lexicographers, dictionary microstructure can be characterized by laconic manner. Nowadays the situation is completely different. Dictionary microstructure includes not only a head word and its definition but various components such as illustrative examples and labels. In the 21st century electronic and Internet-based dictionaries appear. More than that first Australian English dictionaries in Russian lexicography start to appear.

Key words: Australian English, lexicography, glossary, label, head word, definition.

История становления отдельного австралийского варианта английского языка и австралийской лексикографии напрямую связана с колониальным прошлым континента. В конце XVIII в. в страну начинают приезжать первые группы европейских поселенцев.

В 1788 г. на территорию нынешнего австралийского штата Новый Южный Уэльс прибывает Первый флот (First Fleet) во главе с английским капитаном Артуром Филиппом с целью основания колонии британских ссыльных [1, с. 80].

Самые первые поселенцы на территории Австралии представляют собой представителей рабочих и крестьянских низов. Однако в страну также прибывали и чиновники, полицейские, представители интеллигенции. В это время в стране широко используется такая лексика, как сленг и аргю.

В целом вплоть до 1840 г. в Австралию выселяют осужденных каторжников из Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии [2, с. 60].

В период с 1850-х гг. в стране начинается эпоха «золотой лихорадки». Она продолжается вплоть до начала XX в. В это время происходит оживление экономики, налаживаются связи Австралии с внешним миром. В этот период среди населения продолжает активно использоваться сленг.

Однако именно в это время начинает развиваться национальная литература, возрастает число образованных людей, носителей литературного языка. В 1872 г. в штате Виктория вводится всеобщее образование [3, с. 35].

С эпохой I Мировой войны связано появление в лексическом строе военных реалий, что вполне закономерно. В это время происходит обогащение австралийского варианта за счет заимствований из французского языка, а также американского английского.

Период II Мировой войны характеризуется проникновением американских заимствований в австралийский английский, что связано с развитием технологий и коммуникаций, включая Интернет [10, р. 19].

По мнению А. Делбриджа, именно с 1940-х гг. XX в., начиная с периода II Мировой войны, начинает формироваться положительное отношение к австралийскому английскому [7, р. 310].

В результате изучения речи австралийских подростков в 1960-е гг. А. Митчел разделяет австралийский вариант на три ветви по фонологическим признакам:

Cultivated Australian English (культивированный диалект, на котором говорит примерно 10 % населения страны, на него все еще оказывает огромное влияние нормативное произношение — RP).

General Australian English (общий диалект, на котором говорит большая часть населения).

Broad Australian English («широкий» диалект необразованной части населения с выраженными отступлениями от стандартного английского языка в фонетике, словарном запасе и грамматике) [11, р. 317].

Австралийская лексикография начинает свой отчет приблизительно с середины XIX в. Австралийский исследователь А. Делбридж называет 1898 г. отправной датой в истории становления и развития австралийской лексикографии. В это время публикуются следующие справочники: “Dictionary of Australian Words” Дж. Лейка и справочник Э. Морриса “Austral English: a Dictionary of Australasian Words, Phrases and Usages with those Aboriginal-Australian and Maori Words which Have Become Incorporated in the Language, and the Commoner Scientific Words that Have Had their Origin in Australasia”. В этих словарях получает регистрацию лексика различных тематических групп: флора и фауна, праздники, наименования еды и напитков. Новаторской чертой справочника Э. Морриса становится введение в микроструктуру иллюстративных примеров из различных текстов.

Э. Моррис и Дж. Лейк становятся первыми, кто признает наличие нового отдельного ответвления английского языка, который получает наименование *Austral English*. Однако вплоть до 1940 г. австралийский вариант не воспринимается как отдельный вариант английского языка.

В середине XX в. публикуются несколько работ, посвященных лексическому составу австралийского английского. В 1976 г. в издательстве Oxford University Press Australia был издан австралийский вариант карманного

словаря Оксфорд под редакцией Грэхэма Джонстона. В данном справочнике лексические единицы, имеющие в австралийском варианте особое значение, отмечены пометой *Austral*.

По мнению А. Делбриджа, публикацию трех справочников, таких как “Dictionary of Australian Colloquialisms” (Wilkes, 1978), “The Macquarie Dictionary” (Delbridge, 1981) и “The Australian National Dictionary” (Ramson, 1988) является новым значительным шагом в рамках развития австралийской лексикографии. Именно эти словари лингвист рассматривает как справочники, благодаря которым австралийская лексикография начинает восприниматься как особая и независимая [4].

Анализ лексикографической ситуации в Австралии позволяет выделить несколько временных этапов в ее становлении.

Самые первые словари австралийского варианта были опубликованы в XIX в. К ним относятся “A New and Comprehensive Vocabulary of the Flash Language” Дж. Во 1812, “Sydney Slang Dictionary”, 1882, “Dictionary of the Slang-English and of Some Mixed Languages” К. Ленцнера 1892, а также словарь “Australian Slang Dictionary”, 1895 К. Кроу.

Глоссарий “A New and Comprehensive Vocabulary of the Flash Language” составлен Дж. Во, заключенным одной из австралийских колоний. Этим фактом обусловлен и состав словника этой работы. Лексика, зарегистрированная в нем, использовалась среди каторжников Нового Южного Уэльса.

Далее представлены примеры словарных статей из глоссария Дж. Во.

BENDER: a sixpence.

BOLT: to run away from or leave any place suddenly, is c bolting, or making a bolt: a thief observing an alarm while attempting a robbery, will exclaim to his accomplice, Bolt, there's a dawn.

COME TO THE MARK: to abide strictly by any contract previously made; to perform your part manfully in any exploit or enterprise you engage in; or to offer what I consider a fair price for any article in question [13].

Как видно из иллюстративных примеров, входная единица может быть выражена отдельной лексемой или словосочетанием. Словарная статья представляет собой либо краткое определение, либо подробное разъяснение значения той или иной входной единицы.

Особенностью самых первых словарей является то, что основной объем лексики, зарегистрированной в них, включает сленг и аргю. Таким образом по охвату лексики они представляют собой специальные словари. Лексика австралийского варианта английского языка, собственно австрализмы, не получает должной регистрации. По лексикографической форме словари являются глоссариями. Организация словника — алфавитная. Авторами данных справочников не являются профессиональные лексикографы и в них не определен адресат.

В XX в. происходит оживление лексикографической практики на территории австралийского континента. В конце XIX в., в 1898 г. был опубликован словарь Э. Морриса “Austral English”, который представляет собой значительный шаг в рамках развития австралийской лексикографии. В 1919 г. публикуется глоссарий В. Даунинга “Digger Dialects”. В 1933 г. в свет выходит еще один специализированный глоссарий “A Sheep Station Glossary” Л. Оккланда.

В словаре Э. Морриса впервые используются исторические принципы, лежащие в основе составления Большого Оксфордского Словаря. Отлич-

тельной чертой справочника является введение примеров для иллюстрации словоупотребления [5, p. 138].

В 1919 г. был опубликован справочник У. Даунинга “Digger Dialects”. Это первый глоссарий, в котором представлен сленг представителей армии. Его появление имеет непосредственную связь с историческими событиями. В нем зафиксированы лексические единицы, которые употребляют в своей речи австралийские солдаты в период I Мировой войны.

Словарная статья в данном глоссарии выглядит следующим образом:

ANTE UP — To surrender anything.

BATT (n.) — Battalion or battery [6].

Основной особенностью данных словарей является включение в микроструктуру иллюстративных примеров, что позволяет пользователю не просто познакомиться с той или иной входной единицей, но понять ее функционирование в речи. По объекту описания эти справочники являются лингвистическими либо толково-энциклопедическими.

Среди словарных изданий, опубликованных начиная с середины XX в. до начала XXI в., особо выделяются словарь Г. Уилкса “A Dictionary of Colloquialisms”, 1978, а также справочник под редакцией У. Рэмсона “The Australian National Dictionary: A Dictionary of Australianisms on Historical Principles”, 1988.

Как следует из названия справочника Г. Уилкса, основным объектом регистрации в нем выступают коллоквиализмы, разговорные выражения. Словарная статья в справочнике носит унифицированный характер и включает следующие элементы: входная единица, дефиниция, иллюстративные примеры с указанием источника.

arse 1 Effrontery, ‘cheek’, as in the phrase **more arse than Jessie** q.v. [? f. ‘hide’]

1963 John Cantwell *No Stranger to the Flame* 76: ‘The johns'd never have the arse to frisk every house in a dump like this — people'd feel their word was being doubted’...

2 Equivalent to ‘tail’ (U.S.): sexual access to women [14].

Микроструктура словаря под редакцией У. Рэмсона включает входную единицу, дефиницию, а также аппарат добавочных семантико-функциональных характеристик (например, частеречная помета и др.).

wallaby, n.

Formerly also with much variety, as wallaba, wallabee, wallabi, wollaba, wollabi, and with pl. wallaby. [a. Dharuk walaba.]

1. a. Any of many smaller marsupials of the fam. Macropodidae (see Kangaroo n. 1 a.), of several genera as Macropus, Wallabia, Lagorchestes, Lagostrophus, Onychogalea, Petrogale, Thylogale, and Setonix. Also attrib. b. With distinguishing epithet, as agile... [12].

По объекту описания эти справочники толково-энциклопедические, что является общей тенденцией в лексикографии в целом. Основной объект лексикографирования — австрализмы. По лексикографической форме словари являются толковыми. По объему справочники можно отнести к большим или средним, лексикографическая разработка слов в словнике — дифференциальная и включает широкий набор помет, вербальных и графических иллюстраций.

Эпоха XXI в. характеризуется активным внедрением информационных технологий, развитие которых не могло не сказаться на лексикографической практике не только Австралии, но мира в целом.

В это время публикуются следующие словари: Moore B. “The Australian Oxford Dictionary”, 2004; “The Macquarie Dictionary Online”; Miller J. “The Lingo Dictionary of Favourite Australian Words and Phrases”, 2009; “Australian Cultural Dictionary”; «Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь» под рук. В. В. Ощепковой, А. С. Петриковской, 2001.

Справочник Дж. Миллера “The Lingo Dictionary of Favourite Australian Words and Phrases” представляет несомненный интерес. В нем представлен сленг, словосочетания и фразы, которые в значительной степени отражают характер австралийцев. Микроструктура включает входную единицу и дефиницию, дополнительные информационные категории отсутствуют:

all alone like a country dunny. On your own, by yourself [8].

Итак, лексикография Австралии в XXI в. развивается в различных направлениях. Публикуются энциклопедические, лингвистические и толково-энциклопедические справочники, в которых зарегистрированы австрализмы. В этот период появляются словари, формат представления материала в которых не только печатный, но и онлайн. По полноте/дифференциальности лексикографической разработки слова словари могут быть полными и дифференциальными. Интерес к регистрации австрализмов в словарях наблюдается не только в зарубежной, но и отечественной лексикографии, что проявляется в публикации лингвострановедческого словаря «Австралия и Новая Зеландия» под ред. В. В. Ощепковой и А. С. Петриковской.

Библиографический список

1. *Беляева Т. М., Потапова И. А.* Английский язык за пределами Англии. Л. : Учпедгиз, 1961. 152 с.
2. *Горяинова Ю. А.* Некоторые исторические и социально-экономические источники разговорно-сленговой сферы австралийского варианта английского языка // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. С. 60—62.
3. *Орлов Г. А.* Современный английский язык в Австралии : учебное пособие для пед. вузов. М. : Высшая школа, 1978. 172 с.
4. *Delbridge A.* Lexicography in Australia. URL: <http://www.lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1127/643> (дата обращения: 12.12.2018).
5. *Dixon R. M. W.* Australian Aboriginal Words in Dictionaries: a History // International Journal of Lexicography. 2008. Vol. 21, № 2. P. 129—152.
6. *Downing W. H.* Digger Dialects: a Collection of Slang Phrases Used by Australian Soldiers on Active Service. URL: <http://digital.slv.vic.gov.au/> (дата обращения: 01.12.2018).
7. English in Australia / ed. by D. Blair, P. Collins. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. 366 p.
8. *Miller J.* The Lingo Dictionary of Favourite Australian Words and Phrases. Wollombi : Exisle Publishing Limited, 2011. 376 p.
9. *Morris E.* Austral English: a Dictionary of Australasian Words, Phrases and Usages with those Aboriginal-Australian and Maori Words which Have Become Incorporated in the Language, and the Commoner Scientific Words that Have Had their Origin in Australasia. London : Macmillan and CO. Limited ; New York : The Macmillan Company, 1898. 528 p.
10. *Smitz P.* Australian Language and Culture. Melbourne : Lonely Planet, 2007. 256 p.

11. *Taylor B.* Australian English in Interaction with Other Englishes // English in Australia / ed. by D. Blair and P. Collins. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. P. 317—341.
12. The Australian National Dictionary : A Dictionary of Australianisms on Historical Principles. Melbourne : Oxford University Press, 1988. 814 p.
13. *Vaux J.* A New and Comprehensive Vocabulary of the Flash Language. URL: <http://gutenberg.net.au/ebooks06/0600111.txt> (дата обращения: 11.12.2018).
14. *Wilkes G. A.* A Dictionary of Australian Colloquialisms. Oxford : Oxford University Press, 1978. 426 p.

ББК 74.268.19=432.1

А. А. Григорян, А. Ю. Григорян

ОБ ОДНОЙ РАЗНОВИДНОСТИ КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Многие лингвисты знакомы с выражением, суть которого сводится к следующему: в грамматике нет ничего такого, чего бы не было в лексике. Более того, значительная часть ученых вполне согласна с этим утверждением. В данной статье предпринимается попытка показать практическую пользу такого подхода в практике преподавания английского языка.

Ключевые слова: лексическая грамматика, корпусная лингвистика, коммуникативный метод в преподавании, устойчивые сочетания слов, коллокации.

The idea of interdependence and interplay between lexis and grammar can hardly be considered a new one. Based on recent research in corpus linguistics and communicative language teaching, the article attempts to outline a practical use of grammar/vocabulary merging in teaching English as a foreign language.

Key words: lexical grammar, corpus linguistics, communicative method, set expressions, collocations.

Традиционная методика преподавания иностранных языков всегда настаивала на выделении ряда аспектов изучаемого языка: грамматики, фонетики, истории языка, его лексического состава и т. д. Вместе с тем известно, что ряд ученых — как отечественных, так и зарубежных — в своих работах указывают на то, что непреходимых и жестких границ между, например, грамматикой и лексикой не существует. Так В. И. Карасик пишет, что «в грамматике нет ничего такого, чего бы не было в лексике» [2, с. 173], а Н. Ф. Алефиренко отмечает, что «...и лексическое, и грамматическое значения имеют единую гносеологическую природу, которая обнаруживается в соотносительности планов содержания единиц лексики и грамматики с внеязыковой действительностью, а также во взаимодействии формы и содержания» [1, с. 211]. По мнению одного из отцов-основателей коммуникативного метода Г. Видоусона следует вначале вводить лексические единицы и только